

SYLABUS

DOTYCZY CYKLU KSZTAŁCENIA OD 2015 - 2018

(skrajne daty)

1.1. PODSTAWOWE INFORMACJE O PRZEDMIOCIE/MODULE

Nazwa przedmiotu/ modułu	PRZEKŁAD USTNY I PISEMNY/MODUŁ TRANSLATORYCZNY
Kod przedmiotu/ modułu*	
Wydział (nazwa jednostki prowadzącej kierunek)	Wydział Filologiczny
Nazwa jednostki realizującej przedmiot	Katedra Filologii Rosyjskiej
Kierunek studiów	Filologia rosyjska
Poziom kształcenia	Studia drugiego stopnia
Profil	Ogólnoakademicki
Forma studiów	Stacjonarne
Rok i semestr studiów	II, sem. 5 i 6
Rodzaj przedmiotu	Specjalizacyjny obowiązkowy
Koordinator	dr Dorota Chudyk
Imię i nazwisko osoby prowadzącej / osób prowadzących	dr Dorota Chudyk, dr Artur Czapiga

* - zgodnie z ustaleniami na wydziale

1.2. Formy zajęć dydaktycznych, wymiar godzin i punktów ECTS

Wykl.	Cw.	Konw.	Lab.	Sem.	ZP	Prakt.	Inne (jakie?)	Liczba pkt ECTS
	45							3

1.3. Sposób realizacji zajęć

- zajęcia w formie tradycyjnej
- zajęcia realizowane z wykorzystaniem metod i technik kształcenia na odległość

1.4. Forma zaliczenia przedmiotu/ modułu (z toku) (egzamin, zaliczenie z oceną, zaliczenie bez oceny)

ZALICZENIE Z OCENĄ NA PODSTAWIE OBECNOŚCI I AKTYWNOŚCI NA ZAJĘCIACH, OCENY PRAC CZĄSTKOWYCH ORAZ KOŁOKWIÓW

2. WYMAGANIA WSTĘPNE

DOBRA ZNAJOMOŚĆ JĘZYKA ROSYJSKIEGO; PODSTAWOWA WIEDZA LINGWISTYCZNA.

3. CELE, EFEKTY KSZTAŁCENIA , TREŚCI PROGRAMOWE I STOSOWANE METODY DYDAKTYCZNE**3.1. Cele przedmiotu/modułu**

C1	Zapoznanie studentów ze specyfiką przekładu ustnego i pisemnego – ich cechami wspólnymi i różnicami
C2	Umiejętność tłumaczenia niedługich tekstów pisemnych i ustnych o zróżnicowanej tematyce

3.2 EFEKTY KSZTAŁCENIA DLA PRZEDMIOTU/ MODUŁU

EK (efekt kształcenia)	Treść efektu kształcenia zdefiniowanego dla przedmiotu (modułu)	Odniesienie do efektów kierunkowych (KEK)
EK_01	Wiedza: Student zdobywa merytoryczną wiedzę w zakresie przekładu ustnego i pisemnego; przyswaja zasady dobrego tłumaczenia.	K_W01, K_W02, K_W03, K_W04, K_W05, K_W06, K_W07, K_W09, K_W10, K_W11, K_W12, K_W14, K_W15, K_W16, K_W17, K_W18, K_W19, K_W20, K_W22,
EK_02	Umiejętności: Student poprawnie przekłada – ustnie i pisemnie – różnorodne teksty z języka rosyjskiego na język polski; dobiera ekwiwalenty; zachowuje należyte tempo przekładu; obiektywnie ocenia jakość własnego przekładu.	K_U01, K_U03, K_U04, K_U05, K_U06, K_U07, K_U08, K_U09, K_U12, K_U13, K_U16, K_U19, K_U20, K_U21, K_U22, K_U23, K_U24, K_U28, K_U29,
EK_03	Kompetencje społeczne: Student zachowuje ostrożność i krytycyzm w stosunku do jakości własnego przekładu; wykazuje odpowiedzialność za należyłą realizację postawionego zadania, chętnie podejmuje się prac translatorskich.	K_U24, K_K01, K_K02, K_K04

3.3 TREŚCI PROGRAMOWE

1. Problematyka wykładu

Treści merytoryczne

2. Problematyka ćwiczeń audytoryjnych, konwersatoryjnych, laboratoryjnych, zajęć praktycznych

Treści merytoryczne
1. Przekład, jego etapy. Strategie i techniki translatorskie.
2. Wybrane koncepcje tłumaczenia. Tłumaczenie dosłowne, literalne i wolne. Aspekty kontekstowo-sytuacyjne w tłumaczeniu.
3. Poziomy ekwiwalencji przekładowej. Granice przekładalności. Nieprzekładalność natury językowej i kulturowej.
4. Tłumaczenie pisemne a tłumaczenie ustne.
5. Tłumaczenie konsekwentne.

6. Tłumaczenie symultaniczne, jego odmiany.
7. Tempo tłumaczenia symultanicznego.
8. Ustne i pisemne tłumaczenie tekstów.

3.4 METODY DYDAKTYCZNE

Analiza tekstów z dyskusją, praca w grupach, praca indywidualna

4 METODY I KRYTERIA OCENY

4.1 Sposoby weryfikacji efektów kształcenia

Symbol efektu	Metody oceny efektów kształcenia (np.: kolokwium, egzamin ustny, egzamin pisemny, projekt, sprawozdanie, obserwacja w trakcie zajęć)	Forma zajęć dydaktycznych (w, ćw, ...)
EK_01	OBSERWACJA W TRAKCIE ZAJĘĆ, KOLOKWIMUM, EGZAMIN PISEMNY	ĆW.
EK_02	OBSERWACJA W TRAKCIE ZAJĘĆ, KOLOKWIMUM, EGZAMIN PISEMNY	ĆW.
EK_3	OBSERWACJA W TRAKCIE ZAJĘĆ	ĆW.

4.2 Warunki zaliczenia przedmiotu (kryteria oceniania)

ZALICZENIE Z OCENA NA PODSTAWIE OCENY AKTYWNOŚCI NA ZAJĘCIACH ORAZ KOLOKWIMUM PISEMNEGO I USTNEGO W ZAKRESIE UMIEJĘTNOŚCI TRANSLATORSKICH.

5. Całkowity nakład pracy studenta potrzebny do osiągnięcia założonych efektów w godzinach oraz punktach ECTS

Aktywność	Liczba godzin/ nakład pracy studenta
godziny zajęć wg planu z nauczycielem	45
przygotowanie do zajęć	10
udział w konsultacjach	5
czas na napisanie referatu/eseju	
przygotowanie do egzaminu	
udział w egzaminie	
Inne (jakie?) – praca domowa – praktyka translatorska	20
SUMA GODZIN	80
SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS	3

1. PRAKTYKI ZAWODOWE W RAMACH PRZEDMIOTU/ MODUŁU

wymiar godzinowy	30
zasady i formy odbywania praktyk	<i>Praktyka w sem. 3 w biurach tłumaczeń i firmach. Zasady zgodnie z Regulaminem Praktyki Zawodowej.</i>

2. LITERATURA

<p>Literatura podstawowa:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Kielar, Zarys translatoryki, Warszawa 2003 2. J. Pieńkos, Podstawy przekładoznawstwa. Od teorii do praktyki, Kraków 2003 3. K. Lipiński, Vademecum tłumacza, Kraków 2000 4. В. Н. Комиссаров, Теория перевода, Москва 1990
<p>Literatura uzupełniająca:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. B. Kielar, Tłumaczenie i koncepcje translatoryczne, Wrocław 1988 2. H. Dzierżanowska, Przekład tekstów nieliterackich, Warszawa 1988 3. Z. Kozłowska, O przekładzie tekstu naukowego, Warszawa 1995 4. A. Voellnagel, Jak nie tłumaczyć tekstów technicznych, Warszawa 1974 5. D. Kierzkowska, Tłumaczenia prawnicze, Warszawa 2002 6. A. Legieżyńska, Tłumacz i jego kompetencje autorskie, Warszawa 1999 7. А.В. Федоров, Основы общей теории перевода, Москва 1983

Akceptacja Kierownika Jednostki lub osoby upoważnionej